



Partnerschaftsvertrag zwischen den Kommunen Beschka (Vojvodina) in Serbien und Karlshuld (Bayern) in Deutschland



СПОРАЗУМ О ПАРТНЕРСТВУ између локалних заједница Бешка (Војводина) у Србији и Карлсхулд (Баварска) у Немачкој

Präambel:

Auf der Grundlage des Protokolls über das Sondierungsgespräch* vom 28. Mai 2009 in Beschka, sowie der Deklaration des Gemeinderates Beschka**, vom 8. Juli 2009, sowie des Beschlusses*** des Gemeinderates Karlshuld vom 09. Februar 2010 schließen die Gemeinden Beschka und Karlshuld einen Vertrag über eine kommunale Partnerschaft.

Die Gemeinden sind vertreten durch den Vorsitzenden des Gemeinderates von Beschka (Ortsbürgermeister) Herrn Duško Lupurović, sowie den 1. Bürgermeister von Karlshuld, Herrn Karl Seitle. Sie treffen folgende Vereinbarung:

1. Die freundliche Grundstimmung für eine kommunale Partnerschaft wurde durch die langjährigen Kontakte zwischen den heutigen Beschkaer Bürgern und den aus Beschka stammenden Donauschwaben, durch die von Dr. Ludwig Eisenlöffel organisierten Reisen, bereits vorbereitet. Zu den Beschkaer Nachfahren gehört auch der langjährige evangelische Pfarrer, Karl-Heinz Wendel aus Karlshuld. Durch seine Kontakte zu Karlshuld und den dortigen kommunalen Vertretern wurde das Interesse für eine Partnerschaft mit Beschka geweckt.

Gemeinsamkeiten der beiden Ortschaften sind:

- die geographische Nähe zur Donau;
- eine ähnliche parallele Besiedelungsgeschichte durch Siedler aus der deutschen Region Pfalz, sowohl in Beschka als auch in Karlshuld;
- die dörfliche, landwirtschaftlich geprägte Struktur als Straßendorf, sowie
- die vergleichbare Größe beider Orte.

Es wird deshalb gemäß den bereits erwähnten Dokumenten (* ** ***) vereinbart, die Freundschaft zwischen den Menschen unserer beiden Orte zu begründen, die Beziehungen auf- und auszubauen und sie mit der Zeit zu einer freundschaftlichen Zusammenarbeit zu entwickeln und zu vertiefen.

2. Ein Ziel dieser Partnerschaft ist u.a. der angemessene Umgang mit dem schweren und komplizierten historischen Erbe unserer beiden Völker, verursacht durch den zweiten Weltkrieg und seinen Folgen. Wir sind bestrebt in einem Prozess der Aufarbeitung und der Versöhnung die Verirrungen zu überwinden. Es gilt einerseits, die Erinnerung wach zu halten und andererseits Wege zu beschreiten, für eine schönere und bessere gemeinsame Zukunftsgestaltung in Europa.

3. Wir vereinbaren als öffentliche Repräsentanten unserer beiden Orte, zusammen mit unseren Gemeinderäten regelmäßige Kontakte zu pflegen

Преамбула:

На основу записника са прелиминарних разговора * од 28. маја 2009. у Бешки, као и усвојене Декларације Савета Месне заједнице Бешка** од 8. јула 2009. године и Одлуке Општинског већа*** општине Карлсхулд од 9. фебруара 2010, Месна заједница Бешка и Општина Карлсхулд закључују Споразум о партнерству.

Локалне заједнице заступају председник Савета Месне заједнице Бешка господин Душко Лупуровић и градоначелник Општине Карлсхулд господин Карл Зајтле, који су постигли следећи споразум:

1. Основа за успостављање пријатељства и партнерства између ова два места су дугогодишњи пријатељски сусрети између садашњих грађана Бешке и подунавских Шваба пореклом из Бешке, које је организовао др Лудвиг Ајзенлефел. Један од немачких потомака из Бешке је и дугогодишњи евангелистички свештеник у Карлсхулду Карл-Хајнц Вендел. Захваљујући његовим контактима са општинским представницима из Карлсхулда, пробуђено је интересовање за успостављање партнерства са Бешком.

Заједничке карактеристике оба места су:

- близина Дунава,
- слично насељавање становништва из немачке области Фалц и у Бешку и у Карлсхулд,
- оба места су окружена пољопривредним земљиштем,
- приближно иста величина оба места.

У складу са већ наведеним изјавама и усвојеним документима (*, **, ***) договорено је да се успостави пријатељство између грађана наша два места и да се утемеље и изграде односи који ће се временом развити и продубити у једну још дубљу пријатељску сарадњу.

2. Један од циљева овог партнерства је, између осталог, и превазилажење тешког и компликованог историјског наслеђа наша два народа, проузрокованог Другим светским ратом и његовим последицама.

Заједно ћемо настојати да у даљем процесу помирења и обнављања пријатељства превазиђемо историјске грешке. С једне стране, не смемо заборавити прошлост, а са друге стране, морамо да кренемо путевима лепше и боље будућности у заједничкој Европи.

3. Сагласни смо да ћемо као службени представници наша два места редовно одржавати контакте и водити разговоре који ће служити унапређењу партнерства.

und Gespräche zu führen, die dem gegenseitigen Austausch dienen und die Partnerschaft fördern.

4. Wir vereinbaren, freundschaftliche Begegnungen unserer Bürger zu fördern, die ein gegenseitiges Kennenlernen ermöglichen. Insbesondere gilt es Interesse und Verständnis zu wecken für die Kultur „des Anderen“. Wir wollen dies erreichen durch die Einbeziehung von gesellschaftlichen Einrichtungen, wie Vereine, Verbände und Kirchen.

5. Wir vereinbaren, dem Schüler- Jugend und Studentenaustausch eine besondere Bedeutung zuzumessen und eine Partnerschaft zwischen den Schulen zu fördern.

6. Wir vereinbaren, den Austausch im Bereich des Sports zu fördern und zu unterstützen. Hier sollen die örtlichen Sportvereine jeglicher Sportart einbezogen werden.

7. Wir vereinbaren, die Zusammenarbeit im Hinblick auf die für die Zukunft bedeutungsvollen Themen wie Ökologie und Umwelt, zu fördern, soweit diese gemeinsame Berührungspunkte und Interessenslagen erkennen lassen.

8. Wir vereinbaren, die Möglichkeiten eines wirtschaftlichen Austausches zu prüfen und nach realistischen Umsetzungsmöglichkeiten zu suchen. Der Austausch von Erfahrungen im Bereich kommunaler Dienstleistungen wird gefördert.

9. Wir vereinbaren, durch die Benennung von Straßen, Parks, und öffentlichen Plätzen, mit historischen oder symbolischen Namen beider Orte, die bestehende Beziehung zu verdeutlichen und im Bewusstsein der Bürger zu verankern.

10. Wir haben die Hoffnung und die Zuversicht, dass die Kontakte zwischen den Bürgern von Karlshuld und Beschka sich im Geiste der Freundschaft entfalten, einen Beitrag zur Verständigung zwischen unseren beiden Völkern und zur Sicherung des Friedens und der Freiheit auf dem Weg in ein gemeinsames Europa leisten.

Beschka, 12. Juni 2010
Karlshuld, 16. Juli 2010



Karl Seitle, 1. Bürgermeister Karlshuld, Карл Зайтле Градоначелник Карлсхулда

4. Сагласни смо да ћемо ради још бољег упознавања организовати пријатељске сусрете грађана наша два места. Нарочито је важно да се пробуди разумевање и интересовање за културу „оног другог“, што ће се постићи повезивањем друштава, удружења, као и цркви.

5. Сагласни смо да ћемо нарочиту пажњу посветити размени ђака, студената и омладине, и да ћемо унапређивати партнерство између наших школа.

6. Сагласни смо да ћемо подржавати и унапређивати спортску сарадњу, у коју ће бити укључени локални спортски клубови и све спортске дисциплине.

7. Сагласни смо да ћемо унапређивати сарадњу у погледу тема значајних за будућност, као што су екологија и заштита животне средине, и то уколико се покаже да за те теме постоји међусобно интересовање.

8. Сагласни смо да ћемо покушати да спроведемо привредну сарадњу, као и размену искустава у области комуналних и услужних делатности.

9. Сагласни смо да ћемо улицама, парковима и јавним трговима давати историјска или симболичка имена везана за оба места, како бисмо у свест грађана усадили чињеницу да је упостављен пријатељски однос између Бешке и Карлсхулда.

10. Надамо се и верујемо да ће контакти између грађана Карлсхулда и Бешке бити у духу пријатељства и да ће допринети разумевању наша два народа и обезбедити мир и слободу на путу ка заједничкој Европи.

Бешка, 12. јун 2010.
Карлсхулд, 16. јул 2010.



Duško Lupurović, Ortsbürgermeister Beschka, Душко Лупуровић Председник Савета Месне заједнице Бешка

In Anwesenheit der Vertretung der Bundesrepublik Deutschland,
In Anwesenheit des Generalkonsuls der Republik Serbien, Herr Boro Šuput